

用語集

用語集 (Glossary)

	和文	解説	English	Explanation
1. ガバナンス (Governance)				
1-1 法制度・組織 (Legislation and Organization)				
1	河川法	河川に関わる水災害の発生が防止、河川水の適正な利用、河川環境の保全を総合的に管理することを目的として制定された。1896年に最初に最低され、1964年、1997年に時代ニーズに沿った大きな改正がなされた。	River Law	This Law aims at comprehensive river management including prevention of water-related disasters due to river water, proper utilization of river water, and conservation of the river environment. The law was enacted in 1896, and major amendments were passed in 1964 and 1997 for meeting various social needs of the time.
2	国土交通省水資源部	河川管理の規制官庁である国土交通省にある部門で、水資源政策、水資源開発基本計画、水源地域対策等を担当している。水資源に関する施策は複数の省庁にまたがって実施され、水資源部は関係組織の総合調整を担っている。	Water Resources Department of Ministry of Land, Infrastructure, Transport, and Tourism (MLIT)	The Water Resources Department is a section in the MLIT that regulates river management. The department is responsible for formulating the policy of water resources management, Water Resources Development Basic Plan, and consideration for water source areas, and comprehensive coordination among several parties related to the water resources department.
3	特定多目的ダム法	高度経済成長期の水資源開発の主流であった多目的ダムにおける費用負担、ダムの所有権、管理の主体を明確にし、事業の実施を実現するために成立した。	Act on Specified Multipurpose Dams	The Act stipulates budget allocation, ownership, responsibility of operation, and maintenance of multipurpose dam projects, one of the main measures for water resources development to meet the steep increase in water demand during the period of rapid economic growth.
4	水資源開発促進法	高度経済成長期に逼迫した大都市の都市用水需要に対し、水系一貫の水資源開発に基づき、広域的かつ計画的に利用すること、また大規模な水源施設や導水施設を一体的に整備する必要が生じた。水資源の総合的な開発を促進する必要がある水系の指定、水資源開発基本計画を策定、水資源開発審議会への諮問などを定めた。	Water Resources Development Promotion Act	To meet the steep increase in water demand during the period of rapid economic growth, this Act was required to formulate a comprehensive water resources management plan through a basin, realize systematic and efficient water utilization in wide areas, and build large water resources facilities together with water conveyance facilities. The Act aims at identifying river basins where such comprehensive water resources development is required, establishing the process to formulate the Water Resources Development Basic Plan in the specified basins, and stipulating the advisory role of the Water Resources Development Council.
5	水資源開発公団法	水資源開発基本計画に基づく事業の実施および維持管理を行う水資源開発公団について定めたもので、水資源開発	Water Resources Development Public Corporation Act	The Act was enacted for Water Resources Development Public Corporation, specifically about who implements and operates the water resources facilities included in the Water Resources Development Basic

	和文	解説	English	Explanation
		促進法と同時に成立した。		Plan.
6	水資源開発基本計画	水資源開発促進法に基づき、水の用途別の需要の見通し及び供給の目標、供給の目標を達成するために必要な施設の建設に関する基本的な事項、その他水資源の総合的な開発及び利用の合理化に関する重要事項を定める。	Water Resources Development Basic Plan	Water Resources Development Basic Plan was formulated based on the Water Resources Development Promotion Act. The plan contains prospects of water demand by sectors, water supply targets, a basic plan for developing water resources facilities, and critical matters on coordinated and rationalized water utilization.
7	水源地域対策特別措置法	水資源開発に伴う水源地域に対する配慮、需要地との対立問題、地域住民のコンセンサスに対処することを目的に制定された。	Act on Special Measures concerning Measures Related to Water Resources Areas	The Act was enacted for special consideration for water resources area against water resources development, issues on conflicts between the beneficiary area and water resources area, and action to help stakeholders reach a consensus on the water resources area.
8	水循環基本法	人の活動及び環境保全に果たす水の機能が適切に保たれ、健全な水循環を維持し、又は回復させ、経済社会の健全な発展及び国民生活の安定向上に寄与することを目的としている。	Basic Act on Water Cycle	The Act aims at contributing toward sustainable development of the social economy and improving people's life through maintaining and recovering a healthy water cycle with the proper functioning of water against the environment and conservation of people's life.
9	地球温暖化対策の推進に関する法律	緩和策に関する目標明記し、政策の継続性・予見性を高め、脱炭素に向けた取組・投資やイノベーションを加速させ、再生可能エネルギーを活用した脱炭素化の地域の取組や企業の脱炭素経営の促進を図る。	Act on Promotion of Countermeasures for Global Warming	The Act stipulates targets for mitigation of global warming to achieve continuity and predictability of political measures, facilitate and accelerate behavior and investment for decarbonization, as well as support regional policy and management of private companies toward decarbonization through innovation and utilization of renewable energy.
10	気候変動適応法	環境大臣による定期的な影響評価や、政府による気候変動適応計画の策定が義務化し、国、地方公共団体、事業者、国民が連携・協力して適応策を推進する。	Climate Change Adaptation Act	The Act obliges the Ministry of Environment to conduct a periodical impact assessment on climate change, and the government to formulate climate change adaptation plans to facilitate adaptation measures by coordination and cooperation among the national government, local governments, business entities, and local residents.
1-2 水利権 (Water Rights)				
1	水利権	特定の目的(水力発電、かんがい、水道等)のために、その目的を達成するために必要な限度において、流水を排他的・	Water Right	Water right is the claim to exclusive and continuous use of river water for a specific purpose and to the extent necessary to achieve the stated purpose (hydropower generation, irrigation, water supply)

	和文	解説	English	Explanation
		持続的に使用する権利の事をいう。		
2	慣行水利権	旧河川法の制定前あるいは河川法による河川指定前から、長期に亘り継続、かつ反復して水を利用してきたという事実があって、当該水利用の正当性に対する社会的承認がなされ、権利として認められたもの。	Customary Water Right	The fact that water users have been using water continuously and repeatedly for a long time before the enactment of the old River Law or designation of a river by the new River Law, and social recognition of the legitimacy of such water use has been made and recognized as a right.
3	豊水水利権	取水の許可条件として、河川の流量が一定流量を超える場合に限り取水出来る権利をいう、通年取水が不可能であり、渇水年の流況が悪い年は取水可能量が減少する。	Water Right to use water during a rich water period	This right is given to applicants on the condition that as a water right, users can take water when the flow rate is higher than a certain designated flow rate. Generally, water users cannot take water throughout the year. Moreover, the possible intake of water is decreased during a dry year.
4	減水区間	発電取水により河川流量が少なくなる区間をいう。	Depletion Section	Due to intake during hydropower generation, river flow decreases between intake and the outlet of hydropower generation.
5	農業用水合理化事業	農業水利施設を改修することによって、潜在的余剰水を都市用水へ転用する事業。	Irrigation Water Rationalization Project	Potential surplus water for irrigation use is diverted to urban water by renovating irrigation facilities.
6	渇水調整協議会	円滑な渇水調整を図るため、水系内の多くの利水者に河川管理者が提供する河川情報を共有し、協議を行う場	Drought Coordinating Committee	Committee to hold consultations to ensure smooth drought adjustment and sharing river information provided by the river administrator to water users in the water system.
7	水利権料	都道府県知事が河川を利用する物から徴取する占用料の内、水利権に基づく取水に対して、徴取する占用料。実際には、工業用水、発電用水から徴取している。	Water Use Fees	Water use fees are collected by local governments for water intake based on water rights. In fact, local governments collect a water use fee from industrial water use and hydropower generation.
8	土地改良区	土地改良法による土地改良事業（農業水利施設の建設、管理、農地の整備等）を実施する事を目的として、農業を営む人たちによって設立された組織。	Agricultural Irrigation Area Improvement and Management Association	An association established by farmers to conduct construction and management of irrigation water utilization facilities, and agricultural land improvement under the Land Improvement Act.
1-3 住民参加 (Public Participation and Decision-making Process)				
1	水ガバナンス	治水や利水の水マネジメントに加えて、国民の意思や人権を尊重する考えや、合法性、信頼性、	Water Governance	In addition to managing water to control flooding and water utilization, water governance also includes basic values and principles based on organizations

	和文	解説	English	Explanation
		透明性など、組織や地域に基づいた基本的な価値観を含めた理念をいう。		and communities, such as the concept of respecting the will and human rights of people, legality, reliability, and transparency.
2	事業再評価	社会経済情勢等の変化により必要性の低下した事業を中止、見直す仕組みである。これにより、効果・効率の高い事業のみを実施できる。また、評価結果を公表することにより、公共事業の透明性が確保できる。	Project Re-evaluation	Re-evaluate, review, and cancel projects that have become less necessary due to changes in the socio-economic conditions. Through the system, the government can implement highly effective and efficient projects. The results of the evaluation will be publicized to ensure public works projects remain transparent.
3	魚つき林	森林法に基づき指定される保安林の一つであり、①土砂の流出を防止して、河川水の汚濁化を防ぐ、②清澄な淡水を供給する、③栄養物質、餌料を河川・海洋の生物に提供する等の役割がある。	Forests with Fish	Forests with fish are unique to Japan and have a role in conserving fishery resources. The fish-breeding functions of forests include (1) preventing sediment runoff and polluting river water, (2) providing clear fresh water, and (3) providing nutritional substances and food for river and marine organisms.
4	水防災意識社会	「施設では防ぎきれない大洪水は必ず発生するもの」へと意識を変革し、行政・住民・企業の全てが災害リスクに関する知識と心構えを共有し、洪水・地震・土砂災害等の様々な災害に備える社会をいう。	Water-related Disaster Aware Society	This is the society that the government, local residents, and businesses share knowledge and awareness of disaster risks and prepare for various disasters such as floods, earthquakes, and landslides with the awareness that “large-scale floods beyond the capacity of the current facilities are inevitable.”
5	マイタイムライン	住民一人ひとりの防災行動計画であり、台風等の接近による大雨によって河川の水位が上昇する時に、自分自身がとる標準的な行動を時系列的に整理し、自ら考え命を守る避難行動のための一助とするものである。	My Timeline	My Timeline is an individual resident’s disaster prevention plan. When the water level in the river rises due to heavy rain or typhoon, residents organize basic behavior in chronological order, which helps them to think about how to evacuate and save their own lives with their families.
6	水防団	洪水時に現地において堤防や河川の巡視・警報や避難の呼びかけ・住民の避難誘導・堤防の補強・水防工の設置・ポンプ排水・樋門の操作など水害を防止・軽減する活動を行う団体である。ボランティアの性格を持つ。	Flood Fighting Teams	Flood fighting teams work on site to prevent and mitigate flood damage by patrolling levees and rivers, issuing warnings and calls for evacuation, guiding residents to evacuate, reinforcing levees, installing flood prevention systems, pumping and draining water, and operating flume gates. Flood fighting teams are volunteers and usually work in their own occupations.

	和文	解説	English	Explanation
		ち、常時は各自の職業に就いている。		
2. 計画に基づく開発 (Plan-based Management)				
2-1 開発計画 (Management Plan)				
1	全国総合開発計画	全国総合開発法に基づき、国が作成する国土の有効利用、社会環境の整備等に関する長期計画。1962年から1998年まで5回策定された。	National Comprehensive Development Plan	A long-term plan for effective use of national land and improving the social environment established by the national government in accordance with the National Comprehensive Development Act. Since the first plan in 1962, it has been formulated five times between 1962 and 1998.
2	特定地域総合開発計画	国土総合開発法に基づく計画の一つ。河川の多目的総合利用による国土の保全、資源開発、工業立地条件の整備を目標とし、主として第二次大戦後の食糧、電力等緊急必要物資の確保を図るために策定された。	Specific Regional Comprehensive Development Plan	It is one of the plans based on the Comprehensive National Land Development Act. It aims to conserve the national land, develop resources, and improve conditions for locating industrial units through a multipurpose comprehensive use of rivers. It was formulated mainly to secure emergency supplies such as food and electricity after World War II.
3	水資源開発水系	産業の開発又は都市人口の増加に伴い、広域的な用水対策を実施する必要がある地域の事で、水資源開発促進法に基づいて指定される。	Water Resources Development River System	A water system was designated under the Water Resources Development Promotion Act as an area where wide-area water supply measures must be implemented due to industrial development or an increase in urban population.
4	水資源開発基本計画	水資源開発水系における水資源の総合的な開発及び利用の合理化の基本となるべき計画。計画には水の用途別の需要の見通し及び供給の目標と、目標を達成するため必要な施設の建設に関する基本的事項等が記載される。	Water Resources Development Basic Plan	It is a basic plan for comprehensive use of water resources, and rationalization of water use in water resources development river system. The plan includes basic matters such as the water demand forecast to each water use, supply targets, and construction of required facilities to achieve the target.
5	流域治水	河川管理者が主体となっていく治水対策に加え、氾濫域も含めて一つの流域として捉え、その河川流域全体のあらゆる関係者が協働し、流域全体で水害を軽減させる治水対策	River Basin Disaster Resilience and Sustainability by all	Flood protection measures to be implemented by the river management office (river administrator) to reduce flood damage in the entire river basin through the cooperation of all related parties.
6	貧困率	所得が全人口の家計所得中央値の半分(貧困線)を下回っている人の割合	Poverty Rate	Percentage of population with income below half the median household income of the total population (poverty line).
7	ジニ係数	社会における所得分配	Gini Coefficient	Index of equality or inequality in income distribution in society,

	和文	解説	English	Explanation
		の平等・不平等を計る指標。0 から 1 までの数字で示され、0 に近づくほど平等、1 に近づくほど不平等の格差が大きい事を意味する。		expressed as a number between 0 and 1, with 0 indicating equality and 1 indicating inequality.
8	高度経済成長	1960 年代の日本の経済成長率が年平均 10%を越え、諸外国にも例を見ない急速な経済成長を遂げた事を言う(1955 年~1973 年)	High economic growth	In the 1960s, Japan's economy grew at an average rate of over 10% per year, a rapid rate that is unparalleled in other countries (1955 to 1973).
2-2 流域毎の計画 (Plan for Each River Basin)				
1	基本高水	洪水防御計画の対象とするハイトグラフ群	Design hydrographs	Design hydrographs for studying the flood control plan.
2	計画高水流量	河道・ダム等の洪水防御施設に配分される計画洪水ピーク流量	Design flood discharge	Design flood peak discharge allocated to flood control structures, such as rivers channels, or dams.
3	治水安全度	洪水防御計画の設計規模。防御地域の重要度によって異なり、A 級では 200 年以上としている。	Safety level of flood control	Design scale for a flood control plan. The design scale is set considering the importance of the protected area. More than 200-year return periods for an A-rank river.
4	正常流量	低水管理の目標となる流量。基準地点において水利流量と維持流量の双方を満足する流量。	Normal function flow	The key performance index for river discharge management during dry seasons. Normal discharge consists of water use and maintenance flow.
5	利水安全度	水資源開発の設計規模。一般的に 10 カ年第 1 位相当の渇水とする。	Safety level of water use	Design scale for water resources development. Generally, the severest year within 10 years is selected.
6	不特定容量	多目的ダムに設けられる容量のうちの一つで、河川管理者が建設費用を負担する。不特定容量により維持流量の不足分と既得水利への補給を行い、正常流量を確保する。	Water for unspecified use	One of the volumes set in a multipurpose dam, where the river administrator bears the cost of construction. Water for unspecified use is used to satisfy the deficit in maintenance flow and existing water users, until return to normal discharge is secured.
7	多自然川づくり	河川全体の自然の営みを視野に入れ、地域の暮らしや歴史・文化との調和にも配慮し、河川が本来有している生物の生息・生育・繁殖環境及び多様な河川景観を保全・創出するために、河川管理を行うことです。	Nature-friendly river works	River management to secure a natural ecosystem, landscape, local residents' daily life, history, and culture.
8	河川整備基本方針	長期的な河川整備の方針	Basic policy of river improvement	Policy for river improvement and management in the long term.
9	河川整備計画	20~30 年後の河川整備の目標を定める計画	River improvement plan	Plan to set the goal of river structure implementation and management over

	和文	解説	English	Explanation
				20 to 30 years.
10	流域マネジメント	森林、河川、農地、都市、湖沼、沿岸域等において、人の営みと水量、水質、水と関わる自然環境を良好な状態に保ち、改善するための取り組み。	Watershed management	Management to secure and improve human activity, water quantity and quality, water-related natural environment in forests, rivers, agricultural areas, cities, lakes, and coastal areas.
3 財政 (Finance)				
1	国庫補助	地方公共団体が行う特定の事務事業に対して、国が補助金の交付を国庫の負担で行なう。	Government Subsidy	The national government will provide subsidies for specific projects conducted by local governments at the expense of the national treasury.
2	治水特別会計	一般会計の歳入歳出からは独立し、治水事業のみを扱う会計である。長期的な投資が必要な治水事業に対して、計画と関連付けることで、年毎の財政事情に関わらず、安定した財源を確保するために導入された。	Special Account for Flood Management	The special account for flood control is independent of the general account revenue, which is spent for flood management projects. It was introduced to secure stable financial resources for flood management that requires large and long-term investment, and by linking to national plans regardless of the annual financial situation.
3	財政投融资	財政投融资は、国の信用や財投債（国債）の発行などの国の制度を利用して調達した資金を財源として、民間では対応が困難な長期・固定・低利の資金供給により大規模・長期プロジェクトの実施を可能とする投融资活動である。	Fiscal Investment and Loan Program (FILP)	FILP is financed by funds raised through the use of government credit and government programs such as the issuance of FILP bonds (government bonds). It is used for large-scale and long-term projects with finance on long-term, fixed, and low interest rates, as it is difficult to be funded by private finances.
4	建設国債	国の歳出は原則として国債又は借入金以外の歳入をもって賄うことと規定されているが、公共事業費は例外として国債発行又は借入金により調達することが認められている。将来の世代も使う施設に用いるとの考えによる。	Government Construction Bond	In principle, government spending is financed through revenue other than government bonds or borrowing. For public works expenses, however, financing by issuing government bonds or borrowing is allowed as an exception, which is called government bonds for construction. This is the concept that government bonds for construction are used for facilities that will be used by future generations.
5	分離費用身替り妥当支出法	多目的ダムの費用負担を決めるにあたり、各目的が単独で施設を建設した場合の建設費を利用して、共同で建設するダム施設の費用を配分する方法である。	Separable Alternative Costs Justifiable Expenditure Method	The calculation method to allocate the cost for the construction of a multipurpose dam to each user, based on the estimated cost of the single-purpose dam for each purpose.
6	賦課金	土地改良区において、土地改良事業の恩恵を受	Levy imposed by the farmers' associations	Farmers benefiting from projects in the farmers' association must pay the cost of the land improvement project

	和文	解説	English	Explanation
		ける地区内の農業者は、土地改良区に加入し、土地改良区が事業を実施するにあたって要する費用を負担（賦課金）する。		through a “levy” that is paid to the farmers’ association.
7	官民連携	行政と民間が連携して、それぞれお互いの強みを生かすことによって、最適な公共サービスの提供を実現し、地域の価値や住民満足度の最大化を図るもの。	Public-Private Partnership (PPP)	To optimize public services by coordinating with the government and private sector by leveraging mutual strengths. It is expected to maximize the value of the region and satisfaction of the regional residents.
8	水源地域対策基金	下流受益地域の負担金により、水源地の地方公共団体が実施する生活再建・地域振興対策事業への助成、啓蒙・交流活動事業への協賛を行う。	Fund on Measures for Water Source Area	The Fund provides subsidies for livelihood restoration and community development projects implemented by local governments in the water source areas and sponsors educational and exchange activities. The downstream beneficiary areas contribute to the fund.
4. 水質汚濁・環境 (Water Pollution and Environmental Management Measures)				
1	公害防止協定	地方自治体や国の機関などが、公害発生企業との間に、公害防止に関して結ぶ協定。	Agreement for Pollution Prevention	An agreement related to preventing pollution between a local government or a national agency and a company that generates pollution.
2	総量規制	産業の集中、人口の急増等の影響で汚濁の著しい広域な閉鎖性水域を対象に、環境基準の確保を図るため、当該水域に流入する上流県等の内陸部からの負荷、生活排水等を含めた汚濁源に対して、汚濁負荷量の総量を統一的かつ効果的に削減する事を目的として制定された。	Standards for total pollutant load (Water use regulation)	To ensure environmental standards for significantly polluted and closed water bodies in wide areas due to the concentration of industry and rapid population growth, this standard was enacted with the aim of uniformly and effectively reducing the total amount of pollutant loads on sources of pollution, including loads from inland areas such as upstream prefectures and wastewater that flows into such water bodies.
3	特定事業場	水質汚濁防止法で、政令で定める特定施設(排水の水質規制が必要な施設)を設置する工場または事業場をいい、規制をかけられる排水は、これから排出される水に限定される。	Specified Factory	Under the Water Pollution Control Act, this refers to factories that have specified facilities (i.e., those that need to regulate the quality of wastewater) specified by a government ordinance, and the amount of wastewater that can be regulated is limited to the water discharged from these facilities.
4	農業集落排水施設	農業集落におけるし尿、生活雑排水などの汚水等を処理する施設。農業用排水の水質の汚濁を防止し、農村地域の健全な水循環に資するとと	Agricultural Community Drainage Facility	This is a facility that treats sewage such as manure and miscellaneous domestic wastewater in agricultural communities. It prevents water pollution from agricultural wastewater, contributes to a healthy water cycle in rural areas, and improves the basic living environment

	和文	解説	English	Explanation
		もに、農村の基礎的な生活環境の向上を図る。処理水の農業用水への再利用や汚泥の農地還元を行う事により、農業の特質を生かした環境への負荷の少ない循環型社会の構築に貢献する。		in rural areas. By reusing the treated water for agricultural use and returning the sludge to the farmland, it contributes toward building a society that is oriented toward recycling waste with less impact on the environment by leveraging the characteristics of agriculture.
5	合併浄化槽	し尿と生活雑排水を併せて処理する浄化槽の事。	Johkaso (Domestic Wastewater Treatment Tank)	A septic tank that treats both manure and miscellaneous wastewater.
6	汚染者負担の原則	公害防止のために必要な対策を取ったり、汚された環境を基に戻すための費用は、汚染物質を出している者が負担すべきという考え方。	Polluter-Pay Principle	The concept that polluters must bear the cost of taking necessary measures to prevent pollution or restore the polluted environment to its original state.
7	河川水辺の国勢調査	河川を環境という観点からとらえた定期的継続的、統一的な河川に関する基礎情報収集のための調査。対象は直轄区間の河川、直轄及び水資源機構のダムを対象としている。	National Survey on Natural Environment in the River and Water Shore	This survey aims to collect basic information on rivers in a regular, continuous, and unified manner from an environmental perspective. The survey targets rivers managed by the national government and dams under the national government and the Japan Water Agency.
8	清流ルネッサンス	地元市町村等と河川管理者、下水道管理者および関係機関が一体となって、協議会を組織し、各関係者が合意の上で水質改善目標を定め、水環境改善事業を総合的、緊急的にかつ重点的に実施する事を目的としたアクションプログラム	Clear Stream Renaissance	It is an action plan for comprehensive, urgent, and focused implementation of water environment improvement projects. The local municipalities, river management offices (river administrator), sewerage administrators, and related organizations form a council to set water quality improvement targets based on the agreement with each party.
8	グリーンインフラ	自然環境が有する機能を社会における様々な課題解決に活用しようとする考え方	Green Infrastructure	The idea of using the functions of the natural environment to solve various problems in society.
9	ESG 投資	従来の財務情報だけでなく、環境 (Environment)、社会 (Social)、ガバナンス (Governance)要素も考慮した投資のこと	Environmental, Social and Governance (ESG) Investment	This is an investment that considers not only conventional financial information but also environmental, social, and governance criteria.
10	グリーンボンド	企業や地方自治体等が、国内外のグリーンプロジェクトに要する資金	Green Bonds	Bonds issued by companies and local governments to raise funds for green projects in Japan and overseas.

	和文	解説	English	Explanation
		を調達するために発行する債券		
5. 都市水マネジメント (Urban Water Management)				
1	雑用水	生活排水や産業排水を処理して循環利用するものを言う。中水道とも呼ばれる。利用として、水洗トイレの用水、公園の噴水等、人体と直接接しない目的や場所で用いられる。	Treated domestic and industrial wastewater	A system that treats domestic and industrial wastewater for recycling. It is also called "grey water." It is used for flushing toilets, water fountains in parks, and other purposes and places where it does not come into direct contact with the human body.
2	総合治水	流域における保水・遊水機能の維持、浸水被害を抑える土地利用方法など、河川と流域の両面から水害の軽減と防止をはかる治水対策。	Integrated flood management	Flood protection measures to mitigate and protect from flood damage caused by rivers and watershed areas such as maintaining water retention and retarding functions in the watershed area and considering land use to reduce flood damage.
4	雨水貯留浸透施設	屋根に降った雨水を貯留し、水資源として活用するための施設や、ろ過して効率よく地中に浸透させる施設の事。設置することにより、河川への負担軽減や都市における浸水被害の緩和、雨水の有効利用が期待できる。	Rainwater storage and infiltration facility	A facility that stores rainwater that falls on rooftops and utilizes it as a water resource, or a facility that filters and percolates it efficiently into the ground. It is expected to reduce discharge in rivers and mitigate flood damage in urban areas and enhance the effective use of rainwater.
5	親水護岸	護岸としての機能をもちつつ、人が水辺で楽しめる様に配慮された護岸。	Visitor-oriented embankment	While functioning as an embankment, it is considered to allow people to enjoy the waterfront.
6	高規格堤防(スーパー堤防)	市街地側に概ね 200～300メートル(堤防の高さの約30倍)にわたって盛り土を行った幅の広い堤防のこと。高規格堤防を整備することにより、万一、大洪水によって水が堤防を越えても水は斜面を緩やかに流れ、堤防の決壊による壊滅的な被害から街を守ることができる。	High-standard levees (super levee)	It is a wide levee with an embankment of approximately 200 to 300 meters (about 30 times the height of the levee) on the city side. By constructing high-standard levees, even if the river water overtops the levee in the event of a big flood, the river water will flow gently down the slope and protect the city from catastrophic damage caused by a levee breach.
7	地下放水路	川から溢れた水を一度流下し、他の大きな河川や海へと放流する地下トンネルのこと。	Underground discharge channel (tunnel)	An underground tunnel that allows water to overflow from a river that flows down once and is released into another large river or the ocean.
6. 河川管理 (River Management)				
	一級河川	河川法にもとづいて国土交通大臣が管理する	Class A Rivers	Rivers managed by MLIT based on the River Law.

	和文	解説	English	Explanation
		河川		
	二級河川	河川法にもとづいて都道府県知事が管理する河川	Class B Rivers	River managed by prefectural governors based on the River Law.
	河川区域	低水路(平常時の河道)、高水敷および堤防敷からなる区域	River Zone	A zone consisting of a low water channel (river channel at normal condition), high water channel, and levee embankment.
	河川保全区域	堤防を保全するために利用制限を課す区域	River Conservation Zone	This is a land use restriction zone to preserve levees.
	河川管理施設	河川管理者自らが設置する河川工作物	River administration facilities	These are river facilities constructed by the river administrator.
	許可工作物	河川管理者以外の者が河川管理者の許可を得て設置する河川工作物	Permitted facilities	River facilities installed by persons after obtaining permission from the river administrator.
	水防団	市町村、市町村の組合、水害予防組合が設置する水害防災組織。地域住民より任用され、非常勤の特別職地方公務員としての身分により活動する。	Flood fighting teams	A flood disaster prevention organization established by municipalities, municipal unions, and flood prevention associations. The organization is appointed by local residents and operates as a part-time special local government employee.
	河川協力団体	河川管理者の指定を受けて河川の美化活動、環境教育・防災教育、河川環境に係る調査・研究などを行う民間団体	River collaboration organization	A private organization designated by the river administrator to conduct river beautification activities, environmental and disaster prevention education, and surveys and research related to the river environment.
	時間管理保全	定期的に変換・更新を行う施設管理の方法	Time managed maintenance	A facility management method for regular replacement and renewal.
	状態監視保全	損傷状態に応じて最適な時期に変換・更新を行う施設管理の方法	Condition monitoring maintenance	A facility management method to replace or renew at the optimal time and according to the extent of damage.
7. 地下水管理 (Groundwater Management)				
1	地下水涵養	雨水などが土中に浸透し、帯水層に地下水として蓄えられること	Groundwater recharge	Rainwater percolates into the soil and is stored as groundwater in aquifers.
2	地下水盆	一つの大規模な帯水層又は帯水層群の分布地域の事。地下水盆と表流水の修水面積は必ずしも一致しない。	Groundwater basin	A distribution area of a large aquifer or group of aquifers. Groundwater basins and surface water basins do not normally coincide.
4	工業用水道	工場などの事業場に人体と直接接しない目的で用いる雑用水を供給するもの。	Industrial water supply	A miscellaneous water supply used in factories and other workplaces for purposes that do not involve direct contact with the human body.
5	公害防止条例	地方自治体が公害防止に取り組む基本姿勢を示すと共に地方の特性・実情に応じた公害防止対策を盛り込んでいる	Pollution control ordinance	An ordinance that defines the basic stance of local governments on pollution prevention and includes pollution prevention measures that are tailored to local characteristics and conditions.

	和文	解説	English	Explanation
		条例。		
6	井戸枯れ	井戸から地下水を汲み上げると、井戸とその周辺の地下水位は低下する。大量の地下水を汲み続けると地下水位は低下し、ポンプの吸込口より地下水位が下がると、それ以上、地下水を汲み上げることができなくなる現象。	Drying up wells	When groundwater is pumped from a well, the groundwater level in and around the well drops. When the groundwater level drops below the suction port of the pump, it becomes impossible to pump groundwater any further.
7	地盤沈下監視ガイドライン	都道府県等が行う環境監視についての技術的な提言としてとりまとめたもの。	Guidelines for monitoring ground subsidence	This is a compilation of technical recommendations for environmental monitoring conducted by prefectures.
8.ダム管理 (Dam Management)				
1	ダム基本設計会議	設計段階や試験湛水時に技術専門家の承認を得るために開催される技術会議である。	Meeting on Basic Design of Dam	Meeting for technical discussion and approval process by prominent technical experts for dam design. The meeting is held during the design stage as well as after first filling the reservoir.
2	大規模地震に対するダム耐震性能照査指針(案)・同解説	将来発生しうる大規模地震に対するダム構造物の安全性の評価手法に関するガイドラインで、1995年の兵庫県南部地震を契機に策定された。	Guidelines for Seismic Performance, Evaluation of Dams during Large Earthquakes	These guidelines were established in 1995 after the Great Hanshin Earthquake. The guidelines define the methodology for evaluating the seismic performance and safety of the dam body against large earthquakes, which is defined as “earthquake motion having maximum-scale level of intensity conceivable at the dam site at the present and in future.”
3	ダム点検	河川管理者が設置するダムは「巡視・日常点検」、「臨時点検(地震時、出水時等)」、概ね3年に1回以上の「定期検査」、および概ね30年ごとの「ダム総合点検」が義務付けられる。	Dam Inspection	Dams constructed by the River Administrator require dam inspections, categorized into “Regular Inspection,” “Extraordinary Inspection (after a large-scale flood or earthquake),” “Periodic Inspection (once every three years),” and “Overall Inspection (once 30 years).”
4	ダム操作規則	河川法に基づきダムごとに制定される。年間水位操作、目的別の容量配分、洪水調節の操作方法、体制、通知方法、点検整備方法、管理記録などについて定める。	Dam Operation Rule	The River Law stipulates to formulate dam operation rules for any dam. The dam operation rule includes annual reservoir operation, reservoir capacity allocation for each utilization purpose, dam operation for flood time, organization, recording, communication, and method of inspection and maintenance.
5	異常洪水時防災操作	計画時に想定された規模以上の洪水が発生した場合にダムの安全を確保するために、放流量を流入量に等しくなるまで増加させる操作で	Operation Method during an Extraordinary Flood for Disaster Prevention	The operation rule during an extraordinary flood that is larger in scale than a design flood. The operation rule includes the method to increase flood release up to reservoir inflow to secure dam safety.

	和文	解説	English	Explanation
		ある。		
6	事前放流	洪水の発生を予測した場合に、利水の共同事業者に支障を与えない範囲で、利水容量から跳水を放流し、治水容量として一時的に活用する手法である。	Pre-flood Release of Reservoir Water	When a flood is predicted, reservoir water is released from the reservoir storage for water utilization to temporarily obtain capacity for flood regulation within the volume which does not affect water utilization by water users.
7	ダム統合運用	同一水系等において複数のダムがある場合に、洪水調節や利水補給へのダムの効果を最大限に発揮するために、これらの複数のダムを一体的に運用する。	Integrated Dam Operation	Integrated dam operation is a coordinated and integrated method of dam operation using several dams in the same river basin or sometimes dams beyond the basin to maximize the function on water supply and flood control by these dams.
8	ダム再生	厳しい財政事情や気候変動への対応のために、既存のダム施設を有効利用することを重視し、社会や自然環境への影響を抑制しつつ、ダムの長寿命化、利水および治水機能の回復および増強を行う。	Dam Rehabilitation and Upgrading	To meet the government's severe financial situation as well as the severe climate change condition, maximization and increasing the function of existing dams is focused on rehabilitating and upgrading existing dams. This rehabilitation and upgrading aims at restoring and enhancing the flood control and water supply function of dams as well as elongating the life of dams.
9 環境社会配慮 (Environmental and Social Considerations Large-Scale Projects)				
1	一般補償・公共補償	事業者の補償は、個人や企業の土地建物などを対象とした「一般補償」と、公共的施設を対象とした「公共補償」とに分けられる。	General Compensation/Public Compensation	“General compensation” covers land and buildings of individuals and companies. “Public compensation” covers public facilities.
2	電源三法	①電源開発促進税法、②特別会計に関する法律（旧電源開発促進対策特別会計法）、③発電用施設周辺地域整備法を総称するものであり、これらの法律の主な目的は、電源開発が行われる地域に対して補助金を交付し、電源開発を促進し、運転を円滑にしようとするものである。	Three Acts for Power Development	Three Acts for power-resources are the generic terms for 1) Act on Tax for Promotion of Power-Resources Development, 2) Act on Special Accounts for Electric Power Development Acceleration Measures, and 3) Act on the Development of Areas Adjacent to Electric Power Generating Facilities. The main purpose of these laws is to promote power supply development and facilitate operations by subsidizing areas where power supply development takes place.
3	森林環境税・森林環境譲与税	森林環境税は、パリ協定の枠組みの下における日本の温室効果ガス排出削減目標の達成や災害防止等を図るための森林整備等に必要な地方財源である。これを	Forest Environment Tax/Forest Environment Transfer Tax	The Forest Environment Tax is a local financial source to develop forests. The purpose is to reduce greenhouse gas emissions under the Paris Agreement and to prevent disasters. The tax will be transferred to each municipality and prefecture as the Forest Environment Transfer Tax. Local governments have

	和文	解説	English	Explanation
		「森林環境譲与税」として各市町村や都道府県に譲与し、自然に対するさまざまな支援活動に向けて還元する。		begun to use this tax effectively, primarily to improve resilience to natural disasters, prevent soil erosion and runoff, improve water source recharge functions, conserve biodiversity and increase carbon dioxide absorption.
4	水源税	森林の水源涵養機能に着目し、その機能の回復・維持等のために地方公共団体が森林整備等の事業を行い、その費用負担を地域住民に求める手段としての環境税の総称である。	Tax for Reservoir Areas	Generically, this refers to environmental taxes that focus on the cultivation of forests in reservoirs by asking local residents to bear the cost of improving such forests and other projects undertaken by local governments to restore and maintain their function.
5	環境アセスメント	環境保全の観点からより良い事業計画を作り上げていくために、環境影響について、調査・予測・評価を行う。日本では、1972年(昭和47年)に公共事業での環境アセスメントが導入された。水資源関連で環境アセスメントの対象となる事業は、河川整備事業(①ダム、堰、②放水路、湖沼開発)である。	Environmental Assessment	The environmental assessment system investigates, predicts, and evaluates the environmental impact for a better project plan from the perspective of environmental conservation. In Japan, environmental assessments for public works were introduced in 1972. Projects related to reservoirs that are subject to environmental assessment are river improvement projects such as 1) dams and weirs, 2) floodways, and 3) development of lakes and marshes.
6	配慮書	事業への早期段階における環境配慮を可能にするため、第1種事業を実施しようとする者が、環境保全のために適正な配慮をしなければならない事項について検討を行い、その結果をまとめた図書である。2011年(平成23年)の法改正により、事業実施段階前の戦略的環境アセスメント(SEA)として、「配慮書」手続が導入された。	Statement of Consideration	A document that summarizes the results of a review of the issues concerning environmental conservation. A person implements a Type 1 project to enable environmental considerations at an early stage of the project. In 2011, the Act was amended to introduce the "Statement of Consideration" procedure as a strategic environmental assessment (SEA) before the project implementation stage.
10. 人材育成・技術開発 (Development of Human Resources and Technology)				
1	OJT	実際の仕事を通じて知識・技術などを身に付ける教育方法	On-the-Job-Training (OJT)	Educational methods to acquire knowledge and skills through actual work
2	Off-JT	職場を離れて講習会などを通じて行う教育方法	Off-the-Job-Training	Educational methods provided through workshops outside the workplace.
3	SATREPS	環境・エネルギー、防災、感染症等の地球規模課題	Science and Technology Research Partnership	A Japanese government program that promotes international joint research on global issues such as environment,

	和文	解説	English	Explanation
		題について国際共同研究を推進する日本政府のプログラム	for Sustainable Development	energy, disaster prevention, and infection.
4	i-Construction	ICT を全面的に活用することで建設業の生産性を向上させるためのプロジェクト	i-Construction	A project to improve productivity in the productivity of construction through full use of information and communication technology (ICT).
5	オープンイノベーション	自社以外の組織や機関などが持つ知識や技術を取り込んで製品開発や技術改革、研究開発や組織改革を行う取組	Open innovation	Initiatives for product development, technological innovation, research and development, and organizational innovation by incorporating knowledge and technology held by organizations and institutions other than the company.